Alaska Native Education Board
Alaska Bilingual Education Center Library

Johnny Vagoodlit Drin

A translation and adaption by Minnie Salmon of Johnny's Present by J. A. MacDiarmid adapted with the permission of the publisher, Curriculum Division, Department of Education, Northwest Territories, Canada, 1971.

Illustrated by S. Fulton

Kutchin-Athapaskan

August 1972

Printed by Alaska State Operated Schools,
Anchorage, Alaska
JOHNNY MACDONALD ORIN

ALASKA NATIVE EDUCATION BOARD
ALASKA BILINGUAL EDUCATION CENTER LIBRARY

A transcription and adaptation of Johnny's presentation of Johnny's Preservation of A. MacDonald adapted with the permission of the Alaska Native Cultural Department of Education, Northwest Territories, Canada (1967).

Transcribed by S. Fulton

Kutchini-Alingappa

August 1972
A production of the Athapaskan Bilingual Education program, Alaska State Operated School System, 650 International Airport Road, Anchorage, Alaska.

Use of this material is restricted exclusively to schools cooperating in the Bilingual Education Program. All rights, including the right to reproduce all or part of the contents in any form, are reserved by the Athapaskan Bilingual Program.

Printed by Alaska State Operated Schools, Anchorage, Alaska

8-72-200
JOHNNY VAGOODLIT DRIN
Jok drin t'ee Thursday.
Jok drin t'ee Johnny vagoolit drin zhit.
Aqi jok t'ee Johnny vakhaai 10I goodlit.
Johnny ch'ityq ch'ahtl'oo nagh'in.
Ch'ityq ch'ahtl'oo oodee doogaj nagh'in.
Agits'q' lyaa jidii vizhit li' yuunyaq.
Jok t'ee drin tł'an neech'ara'aa nigwiindhat.
Joe k'eech'i' Johnny intł'in'aai.
Ch'itya ch'ah't'oo yintł'eehaa'aai.
Aqits'g' Johnny ḳyaa shoo dhidlit.
Johnny ch’ityq t’ee yeekatr’idiin’aai.
Zhyq khants’q’ yeekatr’idiingyu'
Jok t'ee Johnny ch'ityg yeekatr'idiin'aai.
Tl'eeg t'ee present yizhit khaaj'aai.
Aqits'q' yizhit fire truck daatsik khantin.
A child is playing in a sandbox. The text appears to be a mix of letters and numbers, possibly a code or a runic script. It is not legible.
Jii t'ee fire truck ch'ookwat zhe gwats'an t'inchy'aa.
Johnny diti' dahan haa "Maasi," qhnyaa ts'q' adlaa.
Lyaa fire truck daatsik eet'iindhan.
Tough guy, grabbin' the 'Wazi' phone for 12:30. AGAIN.
You're like frack ghostix, huh? Huh?
Johnny et'ee truck haa geegwaazhii.
Dachan chya kat hee yaa tsee'in.
"Whee" etee fire truck haahchik.
Johnny vijyaa naa' chan yaa dilk'ii ts'q' deegint'ee car haa tseegii'in. "Whee" fire truck haahchik. Aqits'q' "Beep, beep," car chan nyq'a.
Joe Mary haa gadlaa ts'q' lýaa shoo ginlii.
 lýaa Johnny present di'jj ts'q' shoo ginlii.